

あとがき



## 訳者あとがき

2011年から読み始めた Slamet Muljana 教授の下記歴史読本三部作を2015年9月によく読み終えた。

Sriwijaya (1960, 再版 2006)

Menuju Puncak Kemegahan (1965, 再版 2005)

Runtuhnya Kerajaan Hindu-Jawa dan Timbulnya Negara-Negara islam di Nusantara (1968, 再版 2006)

訳者はインドネシア語の専門家でも歴史の専門家でもないのでインドネシア語で書かれたこれらの本を読み進むのには相当の労力が必要であった。しかしながら、わずかながらでもインドネシア語の読解力が進んだようにも思う。

著者は1921年ジョグジャカルタの生まれで1986年にジャカルタで没した。これらの本は1960年から1968年にかけて出版された。著者は歴史だけではなく地名学や語源学などの専門家であった。

同教授は才気が溢れすぎているためかあるいは講義録を本に書き下ろしたためなのか、登場人物の名前が同一文中でも別名で書かれていたりすることが多く、訳者を含めて歴史の知識がない人たちにとっては理解しがたい部分もかなりある。さらに、中国側の史料は欧文訳されたものからの引用だと思われ、引用元の名前が違っていたりした。また同教授はジャワ人のようで、インドネシア語の辞書にないジャワ語の単語も頻繁に使われていたので、ジャワ語の辞書も買わざるを得なかった。

この本が書かれた時代はインドネシア共和国の独立の23年後であるので、人々の心にはまだ独立戦争の記憶が生々しく、インドネシア独立魂が燃え盛っていた。この本の中でも同教授のインドネシア魂が時々顔を出しているのを感じられるだろう。

この本の内容の理解を深めるために参考用として登場人物の人名対照表やカタカナとアルファベット対照表、年表、支配者たちの系譜などをここに掲載する。年号は西暦を用いた。

## 人名対照表

この本の本文中には同一人物であるがその異名を使用して表記している。以下はその対照表である。この対照表を印刷して手元に置きながら読むことをお勧めする

通称	本名	別名	別名
Adipati Wirasejaya	Tan Eng Hoat	Maulana Ildil Hanafi	
Adityawarman	çrimat çriayâdityawarmma prâtapaparâkrama râjendra molimaniwarmmade wa mahârâjadhirâja	Thuanku Janaka	Udayâdityawarm an Pratâpaparakram arâjendra Mauliwarmadewa
Arya Damar	Swan Liong	Jaka Dilah	孙龙 (孫龍)
Bhre Kahuripan	Tribuwanatunggade wi	Jayawisnuwardhani	
Damar Wulan	Bhre Parameswara	Mertawijaya	
Bong Tak Keng			彭德強・彭德庆
Dara Petak		Indreswati	
Grindrawardhana	Dyah Rabawijaya	çri mahârâja, çri Wilawatikta Daha Janggala Kadiri prabu nâtha	
Jayanagara		Wiralandagopala	Kala Gemet
Kassim		Muzaffar Syah	
Kencana Wungu	Su King Ta	Suhita	Kusumawardhani
Kertanagara			Jaka Dolog
Ma hong Fu			马洪祸
Marah Silu		Malikul Saleh	
Menak Jingga	Bhre Wirabumi		
Muhammad Murjani	Kun Sen Pak		
Muhammad Muryano	Kun Sam Pak	Tumenggung Arya Wiracula	

通称	本名	別名	別名
Muhammad Syafi'i	Tan Sam Cai		
Ngabei Loring Pasar	Sultan Mataram Danang Sutawijaya	Senapati Ing Alaga Saidin Patanagama	Panembahan Senapati
Orang Kaya Abdul Kadir		Mahdum Alaidin Abdul Kadir Syah	
Parameswara		Megat Iskandar Syah	
Perkasa Alam	Iskandar Syah	Sultan Iskandar Muda Perkasa Alam	
Raden Kusen	Kin San	Husein	金山
Raden Mas Rangsang	Prabu Pandita Anykrakusuma	Sultan Agung Senapati ing Alaga Saidin Panatagama	Sultan Agung
Raden Patah	Jin Bun	Al-Fatah	劲文(勁文)、陈文 靳卜噠
Raden Rahmat	Bong Swi Hoo	Sunan Ngampel	彭瑞和
Raden Said	Gan Si Cang	Sunan Kalijaga	
Raden Surya	Yat Sun 逸孫	Sultan Yunus	Pangerang Sabrang Lor
Raden Trenggana	Tung Ka Lo	Sultan Trenggana	
Raden Wijaya	Nararya Sanggrama Wijaya	Kertarajasa Jayawardhana	Brawijaya
Sayid Abdul Aziz		Alaidin Syah	
Sunan Bonang	Bong Tak Ang		彭德安
Sunan Drajat	Bong Tak Keng?		彭德英
Sunan Kudus	Zha Dexu-Ja Tik Su	Jafar Sadik	查德旭
Sunan Muria Maulana Malik Ibrahim			陈英华(陳英華)
Sunan Prawata	Chen Muming/ Tan Muk Ming		陈木明(陳木明)

通称	本名	別名	別名
Syarif Hidayat Fatahillah	Toh A Bo	Sunan Gunung Jati Pangeran Timur Feletehan	杜阿波
Wilatikta Arya Teja	Gan Eng Cu		顔英裕
	Gan Eng Wan		顔英旺

漢字の名は以下から引用

<http://m.ltaaa.com/Index-article-pid-17362.html>

<http://tieba.baidu.com/p/4090539616>

### カタカナとアルファベット漢字対照表

読み方	アルファベット	漢字・日本語	参考
イスラム	Islam	イスラム	
うけん	Yu	于謙	
うんなん	Yunan	雲南	
えいらくてい	Yung-lo	永楽帝	
かじんそうだい	Kapten Cina	華人惣代	
ぎじょう	I-tsing	義浄	
けいせい	Hwui-ing	恵生	
サカ	çaka	サカ	
さんぶつせい	Sriwijaya	三仏齊	
サンポコンびょう	Klenteng Sam Po Kong	三保洞廟	
シーア	Syi' ah	シーア	
シャフィー	Syafi' i	シャフィー	
ジャワ	(英)Java (イ)Jawa	ジャワ 爪哇	
ジャンビ	Jambi		
しゅげんしょう	Tsu Yaung-tsyang	朱元璋	
シンゴサリ	Singasari	シンガサリ	
スマトラ	(英)Sumatra (イ)Sumatera	スマトラ	
スリウィジャヤ	(英)Srivijaya (イ)Sriwijaya	シュリヴィジャヤ	(仏)Çrivijaya
スンダ	Sunda	スンダ	
せききょう	Shih Heng	石亨	
そううん	Sun-yun	宋雲	
そんかい	Sun Chiang	孫迴	
チャンパ	(英)Champa (イ)Campa	チャンパ	

ちゅうかしょうかんちょう	Kapten Cina	中華商館長	
ちんそぎ	Chen Tsu Ji	陳祖義	
ていわ	Cheng Ho	鄭和	
ナガラクレタガマ	Nagarakratagama	ナガラクルタガマ	
ばかん	Ma Huan	馬歡	
バタック	Batak		
パダン	Padang	パダン	
ハナフィー	Hanafi	ハナフィー	
パララトン	Praraton	パララトン	
パレンパン	Palembang	旧港	
ひしん	Feh Tsin	費信	
ファーティマ	(英) Fatimid (イ) Fathimiah	ファーティマ	
ふくうけんさくかんのん	amoghapāśa	不空羅索観音	
ふっけん	Hokkian	福建	
ほっけん	Fa-hien	法顕	
マジャパヒト	Majapahit	マジャパヒト	
ムアラブンゴ	Muara Bungo	ムアラブンゴ	
もうき	Meng Ki	孟棋	
ゆんけい	Yin Ching	尹慶	
れっとうのちかい	Gagasan Gusantara	列島の誓い	

ジャワ・スマトラ・マレー・欧州年表

年号	ジャワ	スマトラ	マレー半島	その他
12世紀		● Aceh 地方にアラブ人が Perak 国を建国		
1121		● エジプト属国 Pasai 国建国(シャフィー派)		
1128		● Aceh からシャフィー派が Minangkabau へ伝播		
1161		● Perak 国サルタン Alaidin Syah 即位 (シーア派)		
1168		● Kampar 地方のファティマ朝支配終焉。 Darmasraya 王支配開始		
1186		● Alaidin Syah 死去。Alaidin Abdurrahim Syah 即位		
1210		● Alaidin Abdurrahim Syah 死去。Alaidin Sayid Abbas Syah 即位		
1236		● Alaidin Sayid Abbas Syah 退位。Alaidin Mughayat Syah 即位		
1239		● Alaidin Mughayat Syah 退位。Mahdum Alaidin Abdul Kadir Syah 即位		
1243		● Mahdum Alaidin Abdul Kadir Syah 退位。 Mahdum Alaidin Muhammed Amin Syah 即位		
1267		● Mahdum Alaidin Muhammed Amin Syah 退位。 Mahdum Abdul Malik Syah 即位		
1275	● Singasari 軍スマトラ派遣。Indrawarman 従軍	● Singasari 軍侵攻		
1280		● Perak 北: Alaidin Malik Inbrahim Syah 即位 ● Perak 南: Alaidin Mahmud Syah		
1285		● Perak: シェア派サルタン敗退。シャフィー派サルタン即位		
1286	● 不空羼索親音像輸送	● 不空羼索親音像輸送		
1292	● Singasari 王国滅亡	● Alaidin Mahmud Syah 死去 ● Perak 国統一 ● マルコポーロが Pasai 訪問		
1296		● Alaidin Malik Inbrahim Syah 死去		
1293		● Indrawarman が Silo 王国建国		
1294	● 元軍敗退。Kertarajasa 即位。Gunung Butak 碑			
1297		● Malikul Saleh 死去。Malikul Thahir 即位		
1299		● Malikul Mansur が Aru/Baruman 王国建国		
1301		● Malikul Mansur 王 Kampar 地方奪回		
1309	● Kertarajasa 崩御。Jayanegara 即位			



年号	ジャワ	スマトラ	マレー半島	その他
1326		● Malikul Thahir 死去。Ahmad Bahian Syah 即位		
1328	● Jayanagara 暗殺 ● Kahuripan & Daha 即位			
1331	● Hayam Wuruk 誕生	● Silo 王国滅亡。Pagaruyung 王国建国		
1334	● Gajah Mada 宰相就任			
1336	● Gajah Mada 列島の奪い	● Aru/Baruman による Pagaruyun 王国滅亡		
1339	● Pasai 攻撃	● Adityawarman が Kulicadhara 王国建国、Haru 王国滅亡 ● Majapahit から攻撃		
1345		● イブンバトゥータ Pasai 訪問		
1349		● Ahmad Bahian Syah 死亡。Zaimul Abidin Bahian Syah 即位		
1357	● Pagaruyung 碑文。Bubat の戦い			
1364	● Gajah Mada 死去			
1367	● Gajah Enggon 宰相就任			
1371		● 三仏斉朝貢	● Melayu 朝貢	
1373		● Palembang 朝貢		
1374		● Minagkabau 朝貢		
1375				
1389	● Hayam Wuruk 崩御。Wikramawardhana 即位			
1400	● Wikramawardhana 出家			
1401	● Wikramawardhana 再即位		● 尹慶遠征軍 Malacca 入港	
1403				
1404	● Parereg 勃発 1406 年終結		● Parameswara(シャプティ)一派の依頼で Malacca 柵封	
1405	● 鄭和艦隊遠征開始	● 鄭和と Samudera Pasai Sultan Abidin Bahian Syah と会見 ● 鄭和艦隊海賊退治		
1407		● Majapahit が Kulicadhara に遠征	● Syam マラッカ攻撃 ● Malacca 港整備	
1409			● 外国商人 Malacca 訪問開始	
1413	● 鄭和艦隊 Semarang 停泊			
1414	● Gunung Jati 山頂に灯台建設			
1415				
1419				● Bong Tak Ken 華人惣代に任命
1423	● Gan Eng Cu が Tuan の華人惣代に移動			
1424	● Ma Hong Fu が Majapahit 大使として赴任			● Parameswara 死去。Muhammad Syah 即位
1426				● Muhammad Syah 暗殺。Kassim 王位繼承
1427	● Wikramawardhana 崩御。Suhita 女王即位。			
1429	● Kusumawardhani 崩御			
1430	● 鄭和 Tumapel 攻略、Gan Eng Wan が Tumapel 太守に			

年号	ジャワ	スマトラ	マレー半島	その他
1443	● Swan Liong が Palembang の華人惣代に			
1445	● Bong Swi Hoo (ハナフイー派) が Palembang に			
1447	● Suhita 女王崩御。Kertawijaya 即位 ● Bong Swi Hoo が Gan Eng Cu 娘と結婚 ● Bong Swi Hoo が Kali Porong に移動 ● Gan Eng Wan 暗殺			
1448	● Kertawijaya 退位。Pamotan (Sinagara) 即位			
1451	● Bong Swi Hoo が Ngampel に移動。ハナフイー派の布教開始			
1453	● Pamotan (Sinagara) 退位			
1456	● Purwawisesa 即位			
1466	● Purwawisesa 退位、Pandan Alas 即位			
1468	● Pandan Alas 退位、Singawardhana 即位			
1474	● Singawardhana 退位、Kertabumi 即位 ● Jin Bun と Kin San が Semarang 投宿			
1475	● Jin Bun が Demak 開拓開始 ● Kin San 中華大使マジャパヒト赴任			
1477	● Jin Bun が Semarang 攻撃			
1478	● Bong Swi Hoo 死去 ● Jin Bun が Majapahit 攻撃			
1497	● Kin San Semarang 太守就任			● ヴァスコダガマの航海開始 ● カリカットがコーチを襲撃 ● ポルトガルがコーチ獲得 ● ポルトガル人が Maluku への航路発見
1503				
1510		● Minangkabau 地域のシーア派イスラム化開始		
1511				
1512	● Malacca 攻撃			
1513				
1514				
1517	● Jin Bun が Majapahit 攻撃			● ポルトガル人が Maluku へ航海
1518	● Jin Bun 死去。Yat Sun が Demak 王に			
1521	● Malacca 攻撃。Yat Sun 戦死		● Yat Sun の来襲	
1522	● Tung Ka Lo が Demak 王に			
1526	● ポルトガルが Sunda 港に来航 ● Kin San が Cirebon へ ● Demak が Sunda Kelapa 攻撃 ● Demak ではハナフイー派が盛ん。 ● Majapahit 消滅		● ポルトガルが Bintan 攻撃	
1527	● Kin San 死去。Muk Ming が後任に			● マゼランが Maluku に来航
1529				
1533			● 元 Malacca サルタンがポルトガル攻撃	
1537			● Aceh が Malacca 攻撃失敗	

年号	ジャワ	スマトラ	マレー半島	その他
1546	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Tung Ka Lo 東征</li> <li>● Tung Ka Lo 死去。Ja Tek Su 即位</li> <li>● Jipang が Demak 攻略</li> <li>● Semarang 灰燼に</li> <li>● Muk Ming 戦死</li> <li>● Jipang 太守 Arya Jipang 戦死</li> <li>● Jaka Tingkir が Pajang 国建国</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>● Tung Ka Lo の来襲</li> </ul>
1547			<ul style="list-style-type: none"> <li>● Aceh が Malacca 攻撃失敗</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● オランダがスペインから独立</li> </ul>
1548				
1552	● Cirebon サルタン国建国			
1564	● Tan Eng Hoat 死去			
1570	● 初代 Cirebon サルタン Fatahillah 死去			
1580				<ul style="list-style-type: none"> <li>● リスボン港スペイン支配</li> </ul>
1582	● Sultan Adiwijaya (Pajang) 死去			
1586	● Ngabei Loring が Mataram 王に即位			
1587			<ul style="list-style-type: none"> <li>● 元 Malacca サルタンがポルトガル攻撃</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jan Huygen van Linschoten が Itinerario 発表(喜望峯航路)</li> <li>● 一回目の Houtman オランダ艦隊出港 (4月2日)</li> </ul>
1595				
1596				
1597				<ul style="list-style-type: none"> <li>● Houtman オランダ艦隊 Banten 到着 (7月)</li> <li>● 二回目の Jacob van Neck オランダ艦隊出港 (5月1日)</li> </ul>
1598				<ul style="list-style-type: none"> <li>● Houtman オランダ艦隊帰港</li> <li>● 三回目の Houtman オランダ艦隊出港 (3月25日)</li> </ul>
1599				<ul style="list-style-type: none"> <li>● Jacob van Nec オランダ艦隊帰港 (6月19日)</li> <li>● Houtman オランダ艦隊 Aceh 寄港 (7月1日)</li> <li>● Aceh サルタンと契約 (7月30日)</li> <li>● オランダ艦隊 Aceh で食中毒 (9月)</li> </ul>
1601	● Mataram 王 Panembahan Senapati 崩御。 Panembahan Seda Krapyak 即位	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 英国 James Lancaster Aceh 到着 (5月29日)</li> <li>● James Lancaster が Aceh 出発 (10月)</li> </ul>		
1602			<ul style="list-style-type: none"> <li>● オランダ艦隊 Malacca 攻撃</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Voc 設立</li> </ul>
1605			<ul style="list-style-type: none"> <li>● Cornelis Matelieff が Malacca 攻撃失敗</li> </ul>	
1606			<ul style="list-style-type: none"> <li>● オランダ Johor との条約締結 (9月)</li> </ul>	
1607		<ul style="list-style-type: none"> <li>● ポルトガル人が Aceh 攻撃</li> <li>● Iskandar Muda が Aceh サルタン就任</li> </ul>		
1608			<ul style="list-style-type: none"> <li>● オランダ Johor 関係断絶</li> <li>● ポルトガル Johor 友好条約締結</li> </ul>	
1610				
1611	● Jayakarta から土地租借			
1612		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Aceh が Aru/baruman 奪回</li> </ul>		
1613	● Panembahan Seda Krapyak 崩御			
1618	● VOC 軍 Jayakarta 占領		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Johor が Aceh から攻撃</li> <li>● Pahang が Aceh に征服</li> </ul>	
1619	● Batavia 要塞完成。Jayakarta 町焼き払い			
1620			<ul style="list-style-type: none"> <li>● Perak が Aceh に征服</li> </ul>	

年号	ジャワ	スマトラ	マレー半島	その他
1624		● Aceh が Indragiri 攻撃		
1627			● Aceh が Malacca 攻撃失敗	
1628	● Sultan Agung が Jayakarta 攻撃失敗	● Iskandar Muda 死去。Iskandar Sani 即位		
1636				
1639			● オランダ Johor と友好条約締結	
1641			● Malacca の要塞陥落(1月16日)	